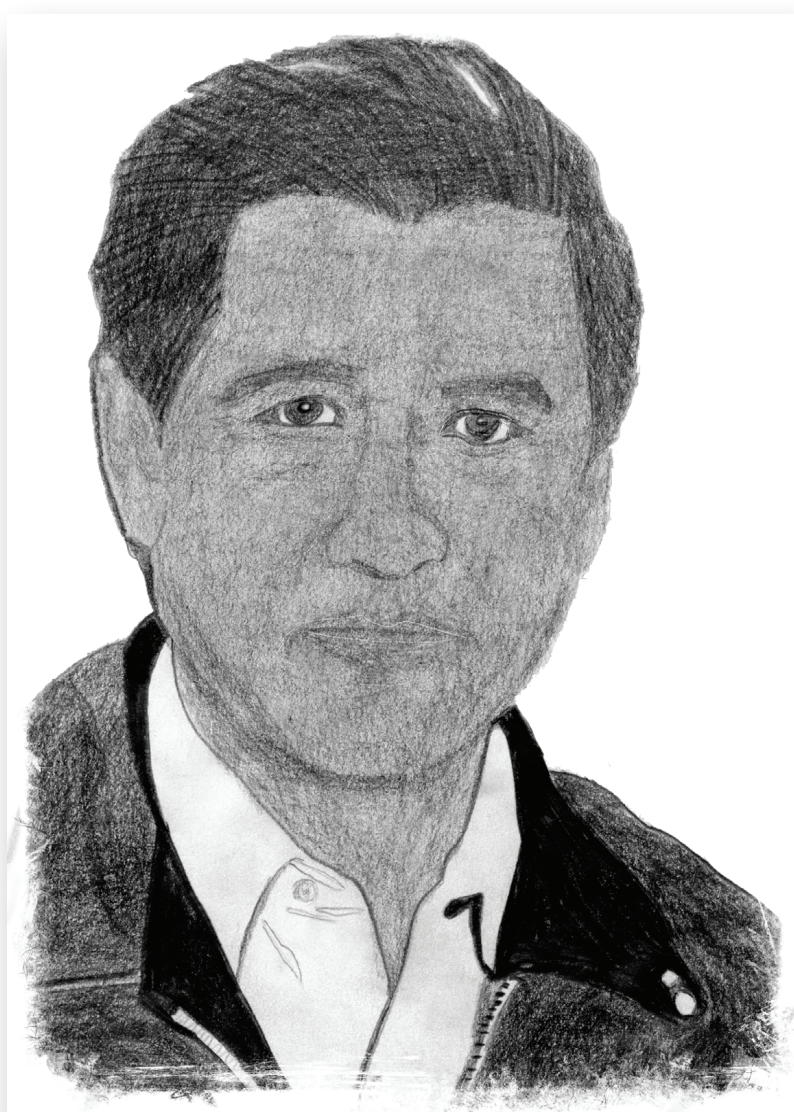


¡ALBRICIAS!



La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica

Artista de la Cubierta

Stephanie McDowell
Capítulo Los Castellanos
Mendota High School
Mendota, IL
Mary Ann Roedl, asesora

Arte

Retrato de César Chávez

Me llamo Stephanie, y estudio español en Mendota High School. Me gusta correr, y participo en el equipo de atletismo. He viajado a la América Central con mi iglesia. En los últimos dos años, he participado en el Concurso Anual de Español de Northern Illinois de la AATSP. He recibido premios por recitar poesía, pintar, y dibujar. Cada verano los obreros mexicanos vienen a mi pueblo para ayudar a cosechar el maíz y los guisantes para Del Monte, y por eso me interesa la vida de César Chávez.

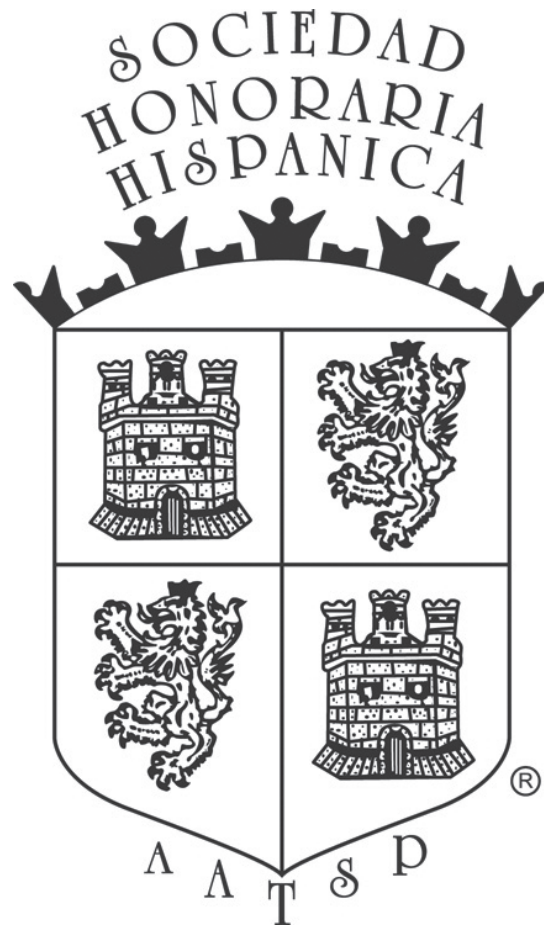


The Sociedad Honoraria Hispánica (SHH) is an honor society for high school students enrolled in Spanish and/or Portuguese, sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. The purpose of the society is to recognize high achievement of high school students in the Spanish and Portuguese languages and to promote a continuing interest in Hispanic and Portuguese studies.

¡Albricias! es una revista literaria estudiantil publicada cuatro veces al año por la Sociedad Honoraria Hispánica para las escuelas secundarias. La Sociedad Honoraria Hispánica es patrocinada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. *¡Albricias!* se envía sin coste alguno a todos los asesores de los capítulos activos de la Sociedad Honoraria Hispánica.

¡ALBRICIAS!

La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica



¡Todos a una!

Volumen 57, Número 1

Invierno 2013



Mensaje de la presidenta



Adriana L. Aloia
Presidenta
Sociedad Honoraria Hispánica

Como la nueva presidenta de la SHH les deseo a todos un feliz año nuevo, lleno de salud y de cosas buenas. En los próximos tres años espero llevar a cabo las responsabilidades presidenciales con lealtad y diligencia. En cada edición de nuestra revista literaria les voy a poner al día acerca de las actividades corrientes de la SHH. Por lo tanto, espero que ninguno de ustedes pierda la ocasión de gozar de cada una de las oportunidades que les ofrece la SHH.

Es un año especial para la SHH, puesto que celebramos el 60 aniversario de la sociedad. Quisiera animarles a entregar ensayos, cuentos, poemas, y dibujos relacionados con nuestro aniversario. Agradecemos mucho las obras creadas por sus estudiantes. Por la dedicación de los muchos asesores, nuestra revista sigue mostrando la calidad y la creatividad por excelencia. Como siempre, sigan las normas de publicación impresas en cada número de la revista.

El año nuevo ha traído también unos cambios al Consejo Directivo de la SHH. Primero, damos la bienvenida a nuestros otros nuevos oficiales. ¡Bienvenidos a Maritza Sloan, la vicepresidenta, y a Bret Helvig, el director de la Región IV! La nueva redactora de *¡Albricias!*, Megan Flinchbaugh, anticipa con placer seguir publicando una revista renombre. Además de esos cambios, en julio de este año se vencerá el plazo de nuestra directora nacional tan respetada, Judy Park. Les deseamos a todos buena suerte en el porvenir.

Les recuerdo a los asesores que estamos siempre buscando personas que puedan ocupar el puesto de director estatal donde faltan representantes. Quien se interese por representar a su estado, debe de ponerse en contacto con su director regional o con Judy Park.

Mis más cordiales saludos para un buen 2013.

¡Todos a una!

Índice

Mensaje de la presidenta	2
Mensaje de la redactora	5
La presencia hispana en los Estados Unidos	6
No sabríamos (Mary Cawley).....	6
Todos los humanos (Marilyn Nava Bedolla)	6
El sueño americano: El sueño inalcanzable (Israel Tovar)	7
Una mezcla de influencias (Allison Ingraham)	8
La representación hispana en los Estados Unidos (Caitlin Friend)	8
Una hispana en Arizona (Leslie Olivas)	9
No existe frontera para la humanidad (Camille Petersen)	9
Orgullo latino (Francis Escudero-Bolaños)	10
Rincón de un idioma querido	11
La destinataria más querida (Jerel Fernández).....	11
Una miríada (Catherine Creeden).....	11
El español: La lengua eterna (Gabriela Molina)	12
El español (Breanne Miller).....	12
Bailaora (Jeremy Ceballo)	13
Rincón de reflexiones	14
Siempre habrá poesía (Elise Misiunas)	14
Somos nosotros (Connor Wahrman).....	14
Conflictos entre culturas (Aydee Méndez-Martínez)	14
Amigos (Agnes Arrinda)	14
La diversidad de los sentidos (Nicole Lassiter)	15
Cantos de la conquista (Nick Cortina)	16
Rincón de retratos	17
Girasol fuerte (Leslie Olivas)	17
El peligro (Gabriela Hinojosa)	17
Mi madre (Alina Díaz)	18
Noticias de los capítulos	19
Los nuevos oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica	21
¡Bienvenidos a los capítulos nuevos!	23
Noticias de la Sociedad	25
El futbolista uruguayo Edinson Cavani (Emily Myers)	28
Bailan (Rahavma Sheikh)	28
Guidelines for Submissions to ¡Albricias!	29
Directores estatales de la Sociedad Honoraria Hispánica	30
Temas y fechas límites de entrega para los próximos números	31
Personal de ¡Albricias!	31
Oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica	31

asesora

oficiales cartero
 hispanos rincón idioma muchas
 espero región gusta
 escuela Hispánica quiero
 Albricias español
 cultura vida madre inglés
 sociedad SHH
 Capítulo
 así vez
 nuevos Dios San padres
 carta clase
 pasado día años
 cosas siempre
 estudiantes
 asesores obras lengua
 directora
 honoraria
 miembros unidos ahora hispana
 escritor actividades
 asesor culturas presidenta
 amigos

Mensaje de la redactora



Queridos asesores y miembros de la SHH:

Como siempre, es un placer presentarles unas muestras de la habilidad y de la creatividad de nuestros miembros tan talentosos.

Me hace mucha ilusión que este ejemplar de *¡Albricias!* les presente algunas reflexiones sobre la presencia hispana en los Estados Unidos. La literatura y el arte de ese rincón reflejan los desafíos que enfrentan los hispanohablantes de este país además de los muchos aportes de las culturas hispanas a la cultura estadounidense. También podrán gozar de las obras escritas sobre el español, idioma que todos queremos tanto. Es un verdadero placer leer poemas y cuentos que reflejan el amor que sienten los alumnos por la bella lengua española.

Además, y como ya es de costumbre, este ejemplar les ofrece varias otras secciones. Entre muchas otras cosas, encontrarán el “Rincón de retratos,” el “Rincón de reflexiones,” las “Noticias de los capítulos,” y las declaraciones de presentación de los nuevos miembros del Consejo Directivo.

Les recuerdo a todos que siempre buscamos obras literarias y artísticas de alta calidad hechas por los alumnos de nuestros capítulos. Les animo a que entreguen literatura sobre cualquier tema y obras de arte que tengan que ver con el mundo hispánico. Si les interesa, también pueden entregar obras relacionadas con el tema de cada ejemplar. Pueden encontrar más información sobre los temas y las normas para la entrega de obras y en la página 29 de este ejemplar.

Por último, en los otros tres ejemplares de este año *¡Albricias!* dedicará unas secciones a la conmemoración del 60 aniversario de la SHH. Les invitamos a ustedes y a sus alumnos a entregar arte y literatura que celebren la historia de la SHH, sus logros, y las oportunidades ofrecidas por la Sociedad. Si ustedes y sus alumnos se han beneficiado por los servicios de la SHH, y si han podido aprovecharse de las muchas oportunidades ofrecidas por la misma, les animo a que compartan su aprecio y sus experiencias con nosotros.

Un saludo cordial a todos,

Megan Flinchbaugh
Redactora de *¡Albricias!*

La presencia hispana en los Estados Unidos

No sabríamos

¿Qué pasaría si no influyera la cultura hispana en los Estados Unidos?
Primero, no catariamos la comida:
las combinaciones maravillosas de frijoles, pollo, y arroz,
el sabor de las tortillas.
No tendríamos burritos, enchiladas, ni flan,
ni siquiera Taco Bell.
No leeríamos las obras de los escritores famosos:
ni “Sonatina” de Darío, ni “Borges y yo,” ni las odas de Neruda.
No conoceríamos la literatura estimulante de Matute,
de García Márquez, de San Juan de la Cruz.
No llamaríamos a Montana, San Diego, ni a Los Ángeles por su nombre
si no fuera por las palabras españolas.
No viajaríamos a Santa Fe, Nevada, Colorado, ni a la Florida
sin el español.
No veríamos el arte hispano
en tantos hogares del país.
“Las meninas” de Velázquez y “San Martín y el mendigo” de El Greco
permanecerían desconocidos.
Y, sobre todo, nunca oiríamos la lengua hermosa y melodiosa del español.



Mary Cawley
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora

Soy técnica en urgencias médicas, y me gusta jugar al voleibol y correr. Quiero estudiar el español en la universidad.



Todos los humanos

Ambos de mis padres inmigrantes,
amorosos y de buenos modales,
de cultura hermosa y fascinante.

No buscamos problemas, no hacemos daño,
pero aún con nosotros algunos se han ensañado.
Será por el idioma que para ellos es extraño,
o por nuestro color más oscuro...
¡Oh! ¿porque llegamos brincando un muro?

Honestamente sí, somos diferentes, pero no ignorantes,
que por el mismo Dios fuimos creados humanos.
Entonces me pregunto, ¿por qué la discriminación contra los hispanos?



Marilyn Nava Bedolla
Capítulo Sandra Cisneros
North High School
Phoenix, AZ
Dra. Heidi Ann García, asesora

Me llamo Marilyn, tengo dieciséis años, y asisto a la escuela North High School. Nací en los Estados Unidos, pero mis padres emigraron de México. Es difícil ser hispana nacida aquí porque uno no entiende bien sus raíces, y practicar la cultura de nuestros padres nos hace parecer diferentes. De eso trata el poema, que aunque tengamos diferencias todos somos humanos.

El sueño americano: El sueño inalcanzable

Yo vengo de inmigrantes,
del dicho, “Latinos unidos jamás serán vencidos,”
pero, en realidad, soy de los latinos unidos que sí fueron derrotados,
y enviados de vuelta a la pobreza y a la lucha.

Yo hablo espanglish.
Padres, español, y todos los demás, inglés.

«Tienes acento.»

«Pero sé dos idiomas.»

«Tú no eres americano.»

«Pero yo soy un ser humano muy trabajador.»

Yo sufro por el racismo y la discriminación,
de ir a una comunidad “blanca,” sentir otros ojos mirando con superioridad,
y pensar,

«Un momento. Espere un minuto. Usted no sabe quién soy ni quién seré.

Ah, y por cierto, vivimos en los Estados Unidos, un lugar
donde hay personas que son de color azul, rosa, naranja, negro, marrón,
o de cualquier otro color
que usted se pueda imaginar,
así que le sugiero que se vaya acostumbrando.»

Yo vivo la dedicación y la determinación,
de trabajar el doble para compensar
por la falta de formación de mis padres.

Vengo de padres que no son científicos, abogados, ni médicos
pero que se han pasado la vida tratando de sobrevivir y
luchar para pagar el alquiler de cada mes.

Yo crecí de la unidad, la lucha, y el amor,
de la formación que abrirá la
puerta del orgullo, la
puerta para captar esa estrella lejana
llamada el “sueño americano.”



Israel Tovar
Capítulo Julia Álvarez
Hume-Fogg Academic Magnet High School
Nashville, TN
Dra. Marina Carter, asesora

Nací en 1995 en Tijuana, México. Viví allí por cuatro años, pero después me mudé a Los Ángeles, California, donde viví por ocho años. Ahora vivo en Nashville, Tennessee, y espero ir a una universidad en California. Tengo cinco hermanos, y soy el menor de la familia. Tengo diecisiete años, y he encontrado mi pasión: la educación. De hecho, todos los sábados en mi iglesia enseño inglés a los hispanohablantes, y espero obtener una licenciatura en magisterio. También, en el futuro espero abrir una escuela charter para latinos. Las cosas más importantes en mi vida son mi familia, mi formación, y mi pasión.



Una mezcla de influencias

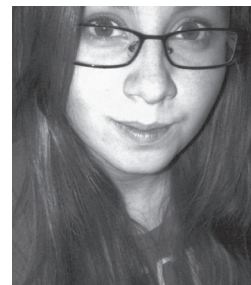


Allison Ingraham
 Capítulo Andalucía
 Villa Walsh Academy
 Morristown, NJ
 Hna. Josephine Palmeri, asesora

Soy Allison "Alicia" Ingraham. Me encantan los deportes, mi perra Penny, y viajar a países lejanos.



La representación hispana en los Estados Unidos



Caitlin Friend
 Capítulo Octavio Paz
 Seventy-First High School
 Fayetteville, NC
 Milagros Hernández, asesora

Una hispana en Arizona

Fui criada en Phoenix, Arizona. Desde mi niñez aprendí a amar el calor del desierto y sus bellezas. Mis padres vinieron a este país ilegalmente para encontrar el sueño americano. Mi primer idioma fue el español, y en la escuela eso era un gran problema porque no sabía mucho inglés. A causa de eso, no me podía comunicar con algunas maestras ni con mis compañeros. La escuela me metió en clases especiales (inglés como segundo idioma), que me enseñaron a entender y hablar inglés.

Algunos estudiantes me gastaban burlas y chistes, dejándome herida por dentro. Allí fue cuando aprendí la realidad del mundo. Como era callada y calmada, nunca llamaba la atención de mis maestras. Sin embargo, en el momento en que dominé el inglés, hablaba y hacía preguntas constantemente. Me pude expresar a mi manera y recibí el respeto que merecía.

Ahora tengo dieciséis años, y soy bilingüe. También llevo tres años aprendiendo francés en la secundaria. Mi mirada

está puesta en la universidad. Estoy en clases rigurosas de honores, bachillerato internacional, y colocación avanzada. Mis metas son altas y sé que las alcanzaré a través del apoyo de mi familia, mis maestras y mis amigas.

Estoy orgullosa de mi herencia, mi familia, mi bilingüismo, y mis metas.



Leslie Olivas
Capítulo Sandra Cisneros
North High School
Phoenix, AZ
Dra. Heidi Ann García, asesora

Mis experiencias como hispana en los Estados Unidos me han formado y en ellas he encontrado inspiración para escribir y crear. En mi poema “Girasol fuerte” (en el “Rincón de retratos” de este mismo número de *¡Albricias!*) reflexiono más sobre quién era y quién soy.



No existe frontera para la humanidad

No existe frontera para la humanidad.
Las montañas y los lagos—no son la realidad.
El cuento hispano en los Estados Unidos
es de las madres y sus hijos, de la gente
trabajadora con unos rezos y las manos vacías.

A veces viajan por el desierto espantoso,
rezando apasionadamente en la caja
de un camión sucio, cuyos conductores
venden futuros nuevos.

Sí, la jornada importa, pero contribuyen mucho más.
Los músicos hispanos nos cantan con sus guitarras rápidas,
con sus ritmos como bailes del hilo y la aguja,
con su letra de sufrimiento y belleza.
No son canciones de la superficie.
Cada parte es una expresión del alma...
un alma rota, pero viva.

Los inmigrantes nos regalan sus comidas:
sabores de otros países,
y su arte:
colores de los amaneceres,
son expresiones de emociones tan poderosas como el sol
o el fuego de las estrellas.

Quizá lo más importante son las palabras.
Vivimos con el idioma español.
Decimos *amigo, hasta luego, Navidad*,
usando así las voces de los hispanohablantes.

El español: una lengua
de mañanas luminosas y flores vibrantes,
un río de palabras,
agua brillante que siempre sabe la verdad.

Porque no existe frontera para la humanidad.



Camille Petersen
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora

Soy Camille Petersen. Acabo de terminar un curso sobre los problemas de los inmigrantes y ahora tengo aun más aprecio por los hispanos. Me gusta hablar de los sucesos mundiales y participar en el equipo de ciencias forenses de mi colegio.

Orgullo latino

El año pasado, tuve la suerte de tomar una clase de español para hispanohablantes. La clase fue interesante, divertida, y más que nada, educativa. Tuvimos muchas oportunidades, no sólo de aprender acerca de otros países de habla hispana, sino también de conocer mejor mi propia cultura. No había ningún momento en el cual no estuviera aprendiendo cosas interesantes. Cuando no eran cosas nuevas, se me clarificaban aspectos del idioma o de la cultura de los cuales yo antes sabía poco. Junto a mis compañeros, avancé increíblemente a lo largo del año.

Una experiencia inolvidable fue nuestra excursión a San Agustín. Por primera vez, tuve el privilegio de conocer esa bella ciudad histórica de los españoles. Aprendimos sobre los colonizadores y cómo llegaron a la Florida. También aprendimos sobre la construcción de su misión con la altísima cruz, las casas hechas de lodo con conchas del mar, sus iglesias, y su impresionante fortaleza, el Castillo San Marcos. Nos dieron unos recorridos de varios sitios históricos en español, y así practicamos el idioma al mismo tiempo que aprendíamos sobre la historia de esa preciosa ciudad. ¡Todo fue maravilloso!

El año pasado también hicimos muchas actividades culturales en el salón de clase. Por ejemplo, para celebrar el Cinco de Mayo todos los estudiantes trajimos comida latina casera: frijoles negros, taquitos, jamón y queso, tortillas hechas a mano, arroz con leche, flan, y mucho más.

Antes de tomar esa clase de español para hispanohablantes, no le había dado mucha importancia a mi herencia hispana. Ahora, después de estudiar mi idioma y mi cultura más a fondo, siento un orgullo inmenso, el cual llevaré en la mente y en el corazón.



Francis Escudero-Bolaños
Capítulo Lázaro de Tormes
Port St. Lucie High School
Port St. Lucie, FL
Linda Martinez, asesora



Rincón de un idioma querido

La destinataria más querida

El sol iluminaba el cuarto y el escritor se dio cuenta de que acababa de despertarse. Cuando se puso de pie, vio que ¡estaba cubierto de tinta! Durante la noche, después de dormirse, su mano habría rozado la botella de tinta sin querer. La tinta se había vertido y ahora el escritor estaba cubierto de ella. Se rió de su desdicha y empezó a buscar la carta. En hora buena, la carta se había caído durante la noche y no estaba manchada. La recogió y se aseguró de que todo estaba correcto. Por desgracia el cartero ya había pasado, así que el escritor tendría que ir a buscarle para poder entregarle la carta directamente. Cuando el escritor le alcanzó, pidió que su carta fuera repartida inmediatamente para que su amada no creyera que el escritor hubiera dejado de amarla. El cartero le dijo que no se preocupara y que la entregaría tan pronto como le fuera posible.

El cartero salió apresuradamente y en seguida fue a entregar la carta, tal y como el escritor se lo había pedido. Sin embargo, cuando llegó a la dirección, el edificio le sorprendió porque era una biblioteca. Al principio, no estaba seguro que la dirección que veía en el sobre fuera la correcta, pero al final decidió que quizás la amada del escritor era bibliotecaria. Nada más entrar en la biblioteca, se acercó a uno de los bibliotecarios

para enterarse si alguien conocía al autor o a su amada, pero desgraciadamente nadie la conocía. Harto, el cartero se sentó y empezó a examinar la carta, esperando que hubiera algún tipo de pista que le revelara quién era la amada del escritor. No obstante, no había nada sino la dirección de la biblioteca. Abandonó la partida y abrió el sobre. El cartero leyó la carta cuidadosamente, pero no podía creer que veía las palabras que miraba. Así que la volvió a leer. Salió de la biblioteca todavía confundido y regresó a la casa del escritor. Cuando llegó, tocó el timbre. Cuando el escritor le abrió la puerta, le preguntó, —¿Qué tal le ha ido?— El cartero confundido respondió pidiéndole al escritor le aclarara la destinataria de la carta. Éste miró la carta y entonces le preguntó al cartero por qué era necesario que le aclarara la destinataria. Le dejó al cartero boquiabierto. Por fin el cartero gritó, —¡Es imposible que yo entregue esta carta porque tu amada no es una persona!— El escritor respondió, —¿Qué quieres decir?— Irritado, el cartero exigió que el escritor leyera en voz alta la primera línea de su carta. Confundido, el escritor siguió la orden:

—Querida lengua española:



Jerel Fernández
Capítulo Gabriel García Márquez
Solanco High School
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora

Me llamo Jerel, y tengo 18 años. Pienso estudiar arquitectura y español cuando vaya a la universidad. Fuera de la escuela, me gusta dibujar, montar en bici, y pasar tiempo con mis amigos.



Una mirada

El idioma español es una cosa hermosa
como un arco iris, una flor, o una mariposa.

Es fácil de aprender y comprender,
sin olvidarnos de que es divertido de leer.

Con autores increíbles como Matute y Machado,
es muy fácil que uno se convierta en aficionado.

Los hispanos nos dieron los nombres de muchos estados.
Montana, Arizona, Florida, y California: “el estado dorado.”

Hay un montón de cantantes hispanos con hermosas canciones
sobre las cosas reales, y sobre ficciones.

Enrique Iglesias canta historias de amor,

Joan Báez exige derechos iguales, y no dice «por favor».

La próxima vez que cantes una canción o leas un relato,
¡recuerda dar las gracias a los hispanos!



Catherine Creeden
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora

Me llamo Catherine, y soy presidenta de la SHH y del Club de Español. Me gusta correr y tocar la guitarra. El verano pasado, tuve la oportunidad de viajar a España. Visité Barcelona y Madrid y pude usar mi conocimiento de la lengua española para ayudar a mis padres a comunicarse. ¡Me encanta el español!

El español: La lengua eterna

Cuando hablas español,
escucha las palabras
deslizarse de la lengua
como la más fina seda.
Las vocales protegen la caída
de las consonantes.
No es simplemente plática;
es música, es poesía,
es una lengua eterna.
Anticipas la última sílaba
y cuando se termina
te deja queriendo oír
más y más....



Gabriela Molina
Capítulo Sor Juana Inés de la Cruz
Georgetown Visitation Preparatory School
Washington, DC
Christy Joria, asesora

Me llamo Gabriela Molina y tengo 17 años. Voy a Georgetown Visitation Preparatory School, y estoy en el undécimo curso. Soy parte boliviana y parte norteamericana, y me fascina mucho la cultura latina. Juego al fútbol y al básquetbol y también participo en el teatro musical. Me encanta cantar, cocinar, y pasar tiempo con mis amigos y mi familia.

El español

Soy estudiante, y habría sido normal, pero aprendí español. Ahora cuando hablo con mis amigas, la mitad de mis palabras sale en español. Lo que no habría comprendido sobre la gramática en inglés, lo sé porque estudio español. Ando por los pasillos de mi escuela y hablo para mí misma porque necesito memorizar los verbos irregulares del español. He cambiado el «umm» del inglés por el «pues» del español. En mis ensayos para la clase de inglés, me corrigen cuando escribo «y» y «o» en lugar de «and» y «or».

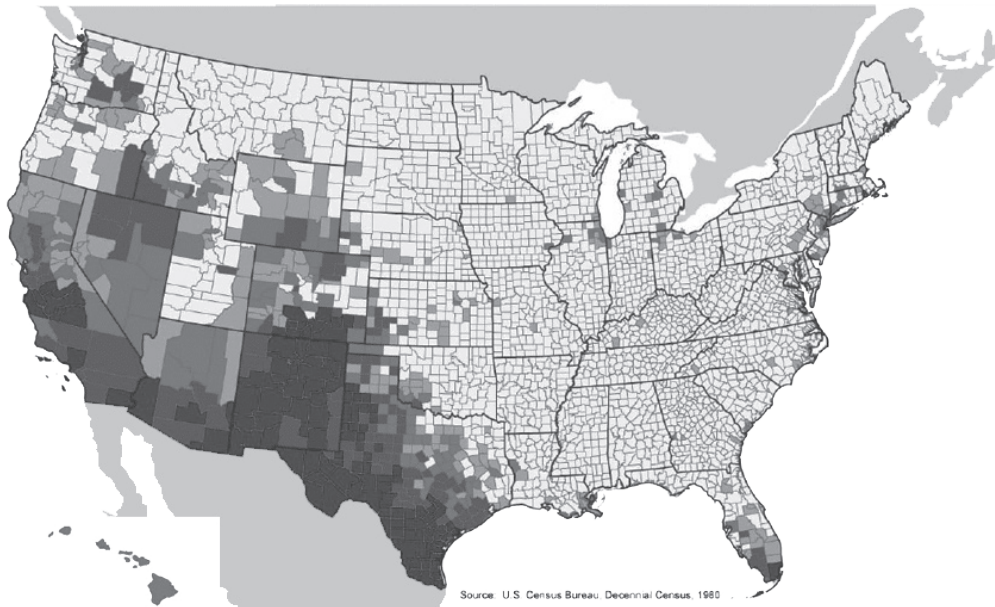
Cuando alguien cotillea en español, sé lo que dice. De vez en cuando me encuentro cantando en español. A veces contesto en español cuando alguien me hace una pregunta en inglés.

La clase de español ha cambiado mi vida. No es solamente para fiestas como el Cinco de Mayo o el Día de los Muertos, ni tampoco es una clase aburrida en que solamente se aprende vocabulario. Es un estilo de vida. Está en mi sangre y mis huesos. Es una parte de mi vida, y me encanta esta vida.



Breanne Miller
Capítulo Ana María Matute
Eisenhower High School
Shelby Township, MI
Monica Klesko, asesora

Tengo 17 años y soy estudiante de último año en Eisenhower High School. Hace cinco años que estudio español. El año que viene, quiero seguir estudiando español en la universidad. También me gusta leer y tocar el piano.





Bailaora

Jeremy Ceballo
Capítulo Reinaldo Arenas
Coral Reef Senior HS
Miami, FL
María Teresa Gessen, asesora

Rincón de reflexiones

Siempre habrá poesía

Mientras el sol se levante
y un nuevo día comience,
Mientras un pájaro cante,
¡habrá poesía!

Mientras haya atardeceres,
y los pájaros se vayan a dormir.
Mientras haya anocheceres,
¡habrá poesía!

Mientras la luna brille en el cielo,
y las temperaturas comiencen a bajar.
En las noches tan frías como el hielo,
¡habrá poesía!



Elise Misiunas
Capítulo Los Ángeles Custodios
Andean High School
Merrillville, IN
Helen Brandewie, asesora

Me llamo Elise. Soy estudiante de último año en la escuela secundaria, y tengo diecisiete años. Cuando me gradúe, espero ir a la Universidad de Purdue. La “Rima IV” de Gustavo Adolfo Bécquer me inspiró tanto que decidí escribir un poema al mismo estilo.



Somos nosotros

Sin corazón, sin razón se encierran los laberintos;
si hablo de la libertad, hago mis pinitos.

Dios, somos nosotros, a pesar de ahogar las flores.
Dios, somos nosotros, gastados por el tiempo, sin paz.
Dios, somos nosotros, entre el abuso y el cruce de los dolores.
Dios, somos nosotros, buscando una cosa demás.

Dios, somos nosotros, en la locura de vivir.
Dios, somos nosotros, heridos por armas y gritos.
Dios, somos nosotros, listos para destruir.
Dios, somos nosotros, robándoles el amor a nuestros hijitos.

Dios, somos nosotros, que esta noche moriremos mozos.
Dios, somos nosotros, cuando el pasado se convierta en sal.
Dios, somos nosotros, en el infierno, un hondo pozo.
Dios, somos nosotros, rodeados por la corona del rey del mal.

Yo soy, simplemente, un soldado, cortando las arenas.
Vuelve, alma mía, a las tierras bellas y sin penas.



Connor Wahrman
Capítulo Wilberto Cantón
Nicolet High School
Glendale, WI
Samuel Cox, asesor

Conflictos entre culturas

Hay conflictos entre dos culturas distintas:
las tradiciones de las que vivo,
las costumbres de mi vida,
las creencias que me mantienen.

Hay conflictos entre dos culturas distintas:
la religión en que creo y que respeto,
la comida que como y que mi madre prepara,
la música que escucho y que me encanta.

Hay conflictos entre dos culturas distintas:
las tradiciones que no conozco,
las costumbres que no quiero,
las creencias que no van conmigo.

Hay conflictos entre dos culturas distintas:
la religión en que no creo,
la comida que no me gusta,
la música que no entiendo.

Hay conflictos entre dos culturas distintas:
yo soy un ejemplo.

Aydee Méndez-Martínez
Capítulo José de Espronceda
Early College High School
Yonkers, NY
Ida M. D’Ugo, asesora

Yo soy Aydee Méndez. Este año tengo el privilegio de ser la presidenta de nuestro capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica. Soy una estudiante muy aplicada, responsable, e inteligente. Tengo perseverancia. Quiero a mi familia y a todos los que me han apoyado y me han motivado. Gracias a ellos soy quien soy. Espero algún día ser psicóloga.



Amigos

¿Qué se puede decir de la amistad? ¿Que es uno de los temas más complejos de los que se puede hablar ya que los verdaderos amigos son pocos? ¿O que es una simple relación entre dos personas que se conocen? En mi opinión la amistad es más que eso.

La amistad es la más común de las relaciones, pero a la vez una de las más difíciles de mantener. ¿Acaso hemos definido su significado, o consideramos que es suficiente saludar a una persona para considerarla un amigo? Es algo difícil de explicar hasta para una persona que la haya experimentado. Una amistad no se traba en cuestión de segundos; para establecer una relación, debe existir un gran nivel de confianza y cariño entre las personas que la tengan. Ambos lados deben ser flexibles, comprensivos, y tiernos, pero a la vez fuertes de carácter en determinados momentos. Eso es importante no sólo para defender al amigo, sino también para decirles siempre la verdad (aunque ésta no sea la que uno quiera escuchar).

También es muy importante tener los mismos intereses y afinidades. El verdadero amigo siempre estará a tu lado, ya sea en el momento más importante de tu vida o en el más insignificante, triste o alegre, lógico o loco. Lo más lindo de una amistad es que no importa cuántas veces haya desacuerdos o peleas, ni importa la seriedad del asunto. La verdadera amistad une a las personas y quita del camino cualquier obstáculo, sin resentimientos ni rencor.

Las relaciones de amor van y vienen a borbotones, pero una amistad auténtica dura una vida entera. Tengo la suerte de tener muy buenos amigos, amigos que estoy segura que van a estar a mi lado por siempre. Creo que estos versos de José Martí resumen bien este tema:

Tiene el leopardo un abrigo
En su monte seco y pardo:
Yo tengo más que el leopardo,
Porque tengo un buen amigo.



Agnes Arrinda
Capítulo Pío Baroja
Miami Coral Park Senior High
Miami, FL
María Sierra, asesora

Soy una adolescente cubana cuya pasión es bailar flamenco y lo he estado practicando desde que tenía sólo 3 años.



La diversidad de los sentidos

Con asombro intenso,
euforia constante,
y emoción frecuente,
con desesperación,
miedo creciente,
y confusión constante,
me dejas.

Usas tu belleza,
tu duda,
tu melancolía.

Tú.
Tu misterio
que persiste sin parar,
que se esconde
de la luz,
de la verdad.

Y te escondes la cara
de mis ojos curiosos.

Aunque quiero.
Quiero entenderlo...
Todo lo que es,
y más.

Entonces,
a ti
te pido:
dame una llave.
Ábreme la puerta.
Déjame pasar.
Sólo un poco.

Te veo
y dejo de moverme.
Te oigo
y te escucho atentamente
sin vacilar.

La mera idea de ti
me hace temblar.
Una dosis de ti
y me encuentro en un frenesí.
No te comprendo
pese a mis mejores esfuerzos.
No te puedo olvidar.

Estás en todas partes
siempre rodeándome.
Nunca te vas.
Eres como la luna
que brilla tantas noches en el cielo.

Eres intocable,
pero te puedo sentir.
No tienes sabor,
pero te puedo saborear.
No tienes olor,
y, aun así, te puedo oler.

No, no te puedo comprender.
Sin embargo, hay una cosa que sí sé
con seguridad:
Eres el maestro
Y soy yo la pintura.

Nicole Lassiter
Capítulo José Martí
Sipsey Valley High School
Buhl, AL
Beth Walker, asesora



Cantos de la conquista

Conquistadores

Verdes, verdes, verdes. Así son
las raíces de nosotros,
la ingenuidad de aquéllos.

Desde los sacrificios repugnantes
que nos dieron asco
y aseguraron el fin del pueblo mexicana,
hasta las lágrimas que todavía corren por los caminos.
El orgullo de nuestros ancestros,
triumfante y fuerte,
nos ha llevado a la victoria.

¿Qué la continuará, la dignidad
venerable de los antepasados?
¡Nuestras marcas! Las marcas que
extendieron el gran poder de nuestra bella España,
que al Rey Carlos I
le llevaron más tierra, más gloria.
Y con gran respeto para la misión sagrada
enseñamos la fe cristiana a los nativos, quienes
se convirtieron en nuestros ahijados.

Todo eso bajo el liderazgo de
Hernán Cortés;
la conquista de las Américas,
puesta en marcha por él.
Y ya que él se resolvió a luchar por la honra,
nos quedamos ahora
alabados,
crecientes.
Un imperio bien nacido.

Vencidos

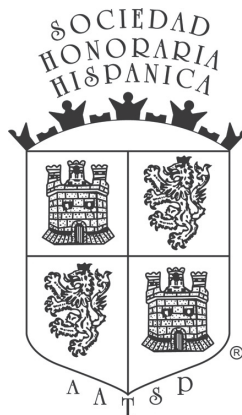
Rojas, rojas, rojas. Así son
la vergüenza de nosotros,
y la rabia de aquéllos.

Desde las espigas de fuego
que anunciaron su llegada
y presagiaron el fin de nuestro pueblo mexicana,
hasta la sangre que todavía corre por los caminos.
Las pisadas de nuestros ancestros,
manchadas por la sangre derramada,
se han esfumado por completo.

¿Y qué las reemplazará, a las huellas
sagradas del pasado?
¡Las marcas de una gente que
se arrodilló ante sus destructores,
que le despojaron de todo y
les rindió homenaje!
...Y con gran reverencia
recibió a los españoles, quienes
le despreciaron.

Todo eso bajo el liderazgo de
Moctezuma.
El imperio azteca más grande de la historia,
una vez reinado por él.
Pero ya que él se resignó a esperar lo inevitable,
nos quedamos ahora
apesadumbrados,
cariacontecidos.
Un imperio caído.

Nick Cortina
Capítulo Ana María Matute
Mt. Hebron High School
Ellicott City, MD
Jennifer Cornell, asesora



Rincón de retratos

Girasol fuerte

Yo soy de una combinación,
una mezcla,
de dos ilegales no conocidos,
de un lugar lleno de tradiciones
raras y maravillosas,
no enseñadas a mí.
Yo vengo de un hecho,
un encuentro,
entre dos agridulces almas amadas.
Algunos me dijeron no ser soñadora,
que era tonta,
y que no llegaría lejos.
Como una esponja,
lo absorbí hacia dentro,
y me quedé en secreto.
Pero
decidí declarar mi propio futuro,
a través del rompimiento
de las paredes dolorosas
y las heridas vacías.
Yo soy como un girasol,
creciendo en la dirección del sol,
abrazando cada rayo de luz,
mientras que echo raíces firmes
en tierras profundas.
Yo seré
lo que yo decida ser.
Yo decido cerrar las puertas frías,
de un hombre que hace leyes,
que me juzga por vista
del color de mi origen.
Reprendiendo toda lengua cautiva,
yo decido ser quien soy,
amarme a mí misma,
ser orgullosa de quien yo soy,
y ser la persona que yo quiero ser.
Te animo a hacer lo mismo.
¡Que seas atrevido y fuerte,
como un águila en el aire!
Tú tienes una voz de oro,
sobrepuerosa,
que necesita ser escuchada.
No te quedes en silencio.
Ya sé
que la corriente
atrapa y empuja,
pero nadie
dijo que la vida iba a ser fácil.
Toma el riesgo.

Aprende a nadar contra
la corriente.
¿Qué temes?
Decide tu propio destino.



Leslie Olivas
Capítulo Sandra Cisneros
North High School
Phoenix, AZ
Dra. Heidi Ann García, asesora



El peligro

La linda noche
luna llena
luminosa
llenando
la oscuridad
con rayos
de luz.
La noche
se convertirá
en una pesadilla
llena de criminales
que cargan pistolas
buscando víctimas
inocentes
que caigan
en la trampa
de la muerte,
cubriendo
las calles de Oakland
con globos, velas,
y recuerdos
de fallecidos.



Gabriela Hinojosa
Capítulo La Giralda
St. Joseph Norte Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora

Me llamo Gabriela. Soy estudiante en la escuela St. Joseph Notre Dame, y estoy en el duodécimo curso. Me gusta especialmente la clase de español porque es la única clase en que puedo hablar mi primer idioma. En mi poema hablo de la ciudad de Oakland en que vivo, y quiero que la gente sepa de la violencia que existe aquí.



Mi madre

Esa mujer que es capaz de dar amor sin condiciones, sin esperar nada a cambio, capaz de luchar y vencer al mundo entero. Ésa que sacrifica todo por un hijo, ésa es la mujer que merece ser llamada madre. A ella le debo todo lo que tengo y muchas cosas más. Le debo todo lo que soy, la mujer en la que me he convertido, mis metas alcanzadas y aquéllas que alcanzaré. Ella ha sido mi apoyo, mi ayuda incondicional, mi inspiración y sobre todo, mi ideal ante la vida. De ella he aprendido lo que es bueno y lo que es malo, la dedicación, y el esfuerzo que se debe poner en las cosas cuando de verdad se quieren. Ella me ha enseñado también el valor de cada cosa que tengo por muy pequeña e insignificante que sea, y que todo lo que se tiene o se ha logrado con el esfuerzo es bienvenido. Me ha enseñado a valorar también aquello que no tengo y a luchar por lograrlo.

Ha sido mi madre, mi familia, mi mejor amiga, y esa persona que ha sacrificado todo para que yo tenga lo mejor de este mundo. Como he oído decir:

Madre es aquélla que, cuando hay cuatro trozos de torta de chocolate pero hay cinco personas, es la primera que dice que no le gusta el chocolate, aunque sabemos que es su comida preferida.

Madre es la que es capaz de sacrificar cien años de felicidad por ahorrarle al hijo un día de tristeza y desgracia.

Madre hay una sola en la vida, y cada día le agradeceré a Dios tener una madre que me cuida y vela por mí.



Alina Díaz
Capítulo Pío Baroja
Miami Coral Park Senior High School
Miami, FL
María Sierra, asesora

Hija de una doctora y un profesor de educación física, nací en Cuba, el 14 de marzo de 1996. A los 14 años emigré junto con mi mamá y mi hermano a los Estados Unidos para unirnos con mi papá. Ya llevo dos años en este hermoso país, donde he tenido excelentes calificaciones y donde también he podido participar en muchas actividades extraescolares.



Noticias de los capítulos

**Capítulo Antonia Novello
Millard West High School
Omaha, NE
Cándida Kraska, asesora**



Un miembro del capítulo Antonia Novello enseña español a otro estudiante de Millard West High School.

Los miembros del capítulo Antonia Novello están muy entusiasmados por las actividades que tienen planeadas este año. Comenzamos este año con un total de 15 miembros. El año pasado teníamos 33 miembros y 18 de ellos se graduaron.

Durante el mes de septiembre hicimos dos actividades. La primera fue establecer el programa que se llama “Amigo, vamos a hablar español.” Este programa es muy especial para nuestra sociedad porque es el tiempo en que les enseñamos a hablar español a los estudiantes incapacitados de nuestra escuela. Les enseñamos los colores, los números, y cómo presentarse y despedirse. Esperamos reunirnos con nuestros compañeros dos veces al mes durante el año académico.

También, hicimos carteles para el Mes de la Herencia Hispana, que comenzó el 14 de septiembre. En los carteles escribimos los nombres de latinos famosos, junto con sus logros. Colgamos los carteles en varios sitios de la escuela. Nuestra intención era enseñarles a los estudiantes y profesores acerca de los éxitos de los latinos.



**Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora**



El año pasado, el capítulo Andalucía de Villa Walsh Academy encontró un nuevo lugar en donde ofrecer nuestra ayuda. Por un artículo del periódico, descubrimos que en un barrio de Elizabeth, NJ, hay un refugio para chicas que son madres solteras sin hogar.

Después de recibir una lista de materiales que necesitaban en Raphael Life House, nuestro capítulo—con la ayuda del Club de Español y de toda la escuela—empezó una colecta. Recibimos un montón de cosas: ropa para bebés, mantas, pañales, talco, y más. El regalo más precioso fue un ajuar de niño con chaqueta, gorra, y calzado,

todo tejido a mano por una monja de 97 años. La directora de Raphael Life House decidió rifar el ajuar para decidir quién recibiría ese regalo tan lindo. Con una tarjeta bonita para cada madre para desearles un feliz Día de las Madres, la secretaria de nuestro capítulo viajó a Elizabeth, NJ, para entregar todos los regalos donados.

A lo largo del resto del año, hicimos lo de siempre: enseñamos español a los niños del centro de la ciudad de Paterson, NJ; entretuvimos a las monjas de la enfermería durante las fiestas navideñas y otra vez el Día de San Valentín; planificamos diez actividades para el Club de Español de nuestra escuela. Además, participamos en el Examen Nacional de Español y en todos los concursos de la SHH, ganando primer lugar en el concurso de vídeos, una beca de viaje Bertie Green, una beca Joseph Adams, y un premio en el concurso “Hispanos que ganaron el Premio Nobel.” Mandamos obras a ¡Albricias!, algunas de las cuales fueron publicadas. En junio, estábamos ya agotadas, pero felices, y listas para el descanso veraniego.



Capítulo Burlador de Sevilla
Merritt Island High School
Merritt Island, FL
Liliana Guerrero, asesora



Este año nuestro capítulo ha hecho dos proyectos comunitarios. El primero fue enviar ropa y cobijas para los damnificados por el huracán Sandy. Todos los miembros colaboraron y uno de los padres manejó para llevar personalmente las cajas a Nueva Jersey.

Como proyecto comunitario para la Navidad, nuestro capítulo tuvo la oportunidad de ayudar a una escuela en Medellín, Colombia. El Hogar de Belén es una escuela para niñas abandonadas y víctimas del abuso. Cada miembro de la sociedad “adoptó” a una niña y le envió como regalo de Navidad unos útiles escolares y ropa. Además, cada paquete contenía una carta dirigida a la niña adoptada. ¡Enviamos 40 paquetes! Para cubrir los

gastos de envío de las cajas, los miembros de la sociedad vendieron dulces navideños a los estudiantes de nuestro colegio. La participación fue muy grande y el entusiasmo de los miembros fue asombroso.

Este año también hemos tenido el número más grande de estudiantes iniciados en nuestro capítulo: 25. La ceremonia se efectuó en noviembre y las familias de los estudiantes tuvieron la oportunidad de cenar juntos después de la ceremonia. Servimos paella y flan, y escuchamos música española. Tanto los profesores invitados como los estudiantes y sus padres disfrutaron del evento.



Capítulo Ferroviario
Newton High School
Newton, KS
Evelyn Gregg, asesora



Por primera vez la ciudad de Newton tuvo un gran desfile para celebrar el Día de los Muertos. Tuvo lugar el viernes, día dos de noviembre. Nuestro capítulo se reunió después del colegio varias veces para hacer cempasúchiles de papel, máscaras, y decoraciones. Construimos una Catrina muy especial para nuestra carroza.

Todos nos reunimos en un parque para decorar la carroza, y casi todos los miembros participaron en los preparativos y el desfile. El desfile pasó por el centro de la ciudad, y fuimos parte de una procesión muy especial. Terminamos en la iglesia católica de la ciudad donde hubo una celebración grande para el Día de los Muertos. ¡Fue una experiencia increíble! Luego, nos hizo ilusión planificar la ceremonia de iniciación, que tuvo lugar el 27 de enero.



Capítulo La Giralda
St. Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora



Un oficial lleva comida al Obrero Católico de Oakland, cuyo muro se ve reflejado en la ventanilla de la furgoneta.

El año pasado, bajo el liderazgo de los oficiales, nuestro capítulo de la SHH recaudó 400 libras de arroz y frijoles, todo donado por los estudiantes y sus familias, para el Obrero Católico de Oakland (OCO). Esta organización ayuda a los refugiados e inmigrantes que vienen de Latinoamérica.

En marzo, iniciamos a 22 socios nuevos. El rito de iniciación incluyó una presentación por el presidente sobre la SHH nacional y el capítulo, en particular el agradecimiento que nos había dado el OCO. La vicepresidenta reflexionó sobre el don de la lengua española y la responsabilidad de compartir el lenguaje y la cultura hispanos con la comunidad. Después de la ceremonia, los iniciados y sus familias gozaron de un postre y de la buena conversación. Durante el año, los miembros participaron en *Open House*, guiando a las familias hispanohablantes por la escuela. También, algunas de sus obras creativas aparecieron en diferentes antologías y revistas como ¡*Albricias!*

Los nuevos oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica

¡Enhorabuena y bienvenidos a los nuevos oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica!

Este año, la SHH tiene el placer de darles la bienvenida a estos nuevos miembros del Consejo Directivo.



Bret Helvig Director de la Región IV



¡Hola! Soy Bret Helvig, y me da mucho orgullo presentarme aquí como el nuevo director de la Región IV de la Sociedad Honoraria Hispánica. Como director, espero mantenerme en contacto con todos los directores estatales de mi región y quiero que éstos sepan que pueden contar con mi apoyo y con mi ayuda para cualquier asunto en que les pueda ser útil. Llego a este puesto con varios años de experiencia como director estatal de California, y antes, de Hawái. Entiendo muy bien que ser director estatal no es sólo un trabajo que requiere mucho

esfuerzo sino que también es uno que vale mucho la pena. Dado que con este año hace 60 que la Sociedad les ofrece muchos beneficios a los estudiantes y a los asesores de los capítulos, me da mucho gusto ofrecerle mi servicio y desempeñar este cargo seriamente.

En la clase, soy un maestro dedicado y paso mucho tiempo creando actividades y lecciones creativas. Además, me gusta usar la tecnología y la música para mantener el interés de mis estudiantes. Trato de asistir a los congresos profesionales para aprender nuevas técnicas y compartir ideas y experiencias con colegas. Fuera de la clase, una de mis pasiones es viajar. Me encanta explorar nuevos lugares y conocer profundamente su cultura. Hablo español, francés, y portugués y, como ya se pueden imaginar, me fascina conversar con otros que hablan esas lenguas. Hace cinco años que, con una colega mía, llevo a un grupo de estudiantes a España por dos semanas por medio de un intercambio que ella estableció con un colegio en Málaga. Como maestro, es interesante ver crecer a mis estudiantes, quienes intentan poner en práctica todo lo que han aprendido antes del intercambio.

Otra pasión mía es la fotografía. Gracias a la tecnología y a las cámaras digitales, es muy fácil perderme en el pasatiempo sacando miles de fotos y capturando varios ángulos y momentos de la naturaleza y de los eventos con mis amigos.

Para terminar, me gustaría agradecerle a la Sociedad su apoyo y todo lo que hace, y a ustedes, el haberme elegido a este puesto. Muchas gracias, y... ¡Todos a una!



Maritza Sloan Vicepresidenta



¡Albricias! ¡Feliz 60 aniversario a nuestra querida Sociedad Honoraria Hispánica!

Es un gran placer presentarme. Soy Maritza Sloan, la nueva vicepresidenta de la Sociedad Honoraria Hispánica. Estoy muy emocionada de tener la oportunidad de servir en este puesto ya que tendré la oportunidad de ofrecer mi ayuda a los estudiantes y asesores miembros de la organización.

Nací y crecí en la hermosa Costa Rica y desde 1986 he residido en esta igual de hermosa tierra, los Estados Unidos. He enseñado por 20 años y se me ha presentado la oportunidad de enseñar en varias partes de los Estados Unidos. Soy asesora del Capítulo Los Lobos en Plano West Senior High, Plano, Tejas, desde el año

2001. Nuestro capítulo tiene más o menos 130 miembros todos los años. Uno de los objetivos de la sociedad en Plano West es dedicarse a servir a la comunidad de Plano. Todos los años los estudiantes están muy involucrados en actividades comunitarias en que no solamente ponen en uso el español dando tutorías a clases de niños bilingües en el distrito, sino que a la misma vez prestan servicios importantes. Realizan recolectas de dinero, artículos de escuela, comida enlatada y muchas cosas más para ayudar a diferentes organizaciones en Plano y otros lugares.

Mi meta como vicepresidenta, al igual que la de la sociedad, es mantener abiertas las vías de comunicación entre los asesores y los capítulos a través de todo el país. Además, intentaré promover el uso de la lengua española y las culturas hispánicas. Uno de mis fines más importantes es tratar de aumentar la participación por parte de los estudiantes en las diversas becas que ofrece la Sociedad, tales como la Joseph Adams Senior Scholarship, la Bertie Green Junior Travel Award, y las entregas a nuestra revista *¡Albricias!*

De nuevo, gracias por la oportunidad que se me presenta de seguir trabajando con la Sociedad Honoraria Hispánica y así tal vez devolver un poquito de lo mucho que nuestro capítulo ha recibido de la Sociedad.

¡Todos a una!

¡Bienvenidos a los capítulos nuevos!

octubre 2012 - enero 2013

Alabama

Capítulo Yucatán
East Memorial Christian Academy
Prattville
Julia Mims, asesora

Capítulo Valparaíso
Southside High School
Southside
Denisse Lumpkin, asesora

Capítulo Castilla
Central High School
Tuscaloosa
Andrea Thomas, asesora

Arizona

Capítulo Isabel Allende
Saguaro High School
Scottsdale
Kathryn Ellefsen, asesora

Capítulo Buenos Aires
Camelback High School
Phoenix
Danielle Kemp, asesora

California

Capítulo Alfredo Quiñones
Mayfair High School
Lakewood
Amarillis Kodesh & Edith Garcia, asesoras

Capítulo Las Tres Hispanidades
Mountain View High School
Mountain View
David Campbell, asesor

Capítulo Tlatoani
Santa Fe High School
Santa Fe Springs
Patricia Tovar, asesora

Colorado

Capítulo Rodolfo "Corky" Gonzales
KIPP Denver Collegiate High School
Denver
Wendy Brownell & Jack Christensen, asesores

Capítulo Tibidabo
Legend High School
Parker
Adrienne Bock & Tina Stroman, asesoras

Florida

Capítulo Óscar Romero
First Academy Leesburg
Leesburg
Katrina McDonald, asesora

Capítulo Los Halcones
Fivay High School
Hudson
Johanna Irizarry, asesora

Georgia

Capítulo Cortázar
Northwest Georgia College & Career Academy
Dalton
Jacob Cooley, asesor

Capítulo Óscar Romero
Calhoun County High School
Edison
Lisa Greenman, asesora

Capítulo Los Madrileños
Johns Creek High school
Johns Creek
Stephanie Clower, asesora

Capítulo Abriendo Caminos
Pebblebrook High School
Mableton
Ana María Pino, asesora

Capítulo El Camino de Santiago
Eagles Landing Christian Academy
McDonough
Rhonda Jagus, asesora

Capítulo Carnaval de Blancos y Negros
Cambridge High School
Milton
Sonya P. Breaux, asesora

Capítulo Los Mayas
North Springs Charter High School
Sandy Springs
Enhicis Viamonte, asesora

Capítulo Alfonso IX de León
East Coweta High School
Sharpsburg
Megan Douglas & Paige Galt, asesoras

Capítulo Cuernavaca
Trinity Christian School
Sharpsburg
Kimberly Kummell, asesora

Illinois

Capítulo Cataluña
Batavia High School
Batavia
Julie Johnson, asesora

Capítulo Los Ingeniosos Hidalgos
Gordon Tech College Prep
Chicago
Jennifer Roemer, asesora

Capítulo La Conquista
Mather High School
Chicago
Benita Argüéllez & Raquel Quintero, asesora

Capítulo Selena Quintanilla
Rowe-Clark Math & Science Academy
Chicago
Karla Arce, asesora

Capítulo Alfonsina Storni
Westinghouse College Prep
Chicago
Elizabeth Villalobos & Nora Ochoa, asesoras

Kentucky

Capítulo Los Tigres del Norte
Beechwood Independent High School
Ft. Mitchell
Elizabeth Cobb, asesora

Capítulo Pacha Mama
Ohio County High School
Hartford
Jana L. Shultz, asesora

Maryland

Capítulo Cuauhtémoc
Baltimore Polytechnic Institute
Baltimore
Regina O'Neal, asesora

Capítulo Benito Juárez
Oakdale High School
Ijamsville
Bethany Brown, asesora

Massachusetts

Capítulo Monasterio de Piedra
Massachusetts Academy of Math & Science
Worcester
Julia N. Wildfong, asesora

Capítulo Granada
King Philip Regional High School
Wrentham
Martha F. Abeille & Alba C. Guzmán, asesoras

Michigan

Capítulo Óscar Arias
Frankel Jewish Academy
West Bloomfield
Mindy Schwartz Roberts, asesora

Mississippi

Capítulo Hernando de Soto
Lewisburg High School
Olive Branch
Betzabeth Courts, asesora

Missouri

Capítulo Pablo Picasso
Lee's Summit High School
Lee's Summit
Maria Pabon, asesora

Capítulo El Águila
Liberty North High School
Liberty
Aryn Peters, asesora

New Hampshire

Capítulo Popol Vuh
Windham High School
Windham
Chad Westwood, asesor

New Jersey

Capítulo Pedro Almodóvar
Brick Township Memorial High School
Brick
Tracey Lidlow, asesora

Capítulo Iberia
Manville High School
Manville
Silvana V. Cottiss, asesora

Capítulo Granada
Pennsville Memorial High School
Pennsville
Jacqueline A. Hemdani, asesora

Capítulo Antonio Machado
Eastside High School
Paterson
Wilkin Santana, asesor

Capítulo Azorín
Williamstown High School
Williamstown
Sharilyn Kyle, asesora

New York

Capítulo Sonia Sotomayor
Brentwood High School
Brentwood
Jennifer Restrepo, asesora

Capítulo Puerto Verde
Greenport High School
Greenport
Katie Hennes & Christine Aviles-Nott, asesoras

North Carolina

Capítulo Sebrena Rahili
Northern High School
Durham
Sherrod L. Laws, asesor

Capítulo Castillo San Felipe del Morro
Roanoke Rapids High School
Roanoke Rapids
Margarita Portela Nelson, asesora

Ohio

Capítulo El Diamante
Antwerp High School
Antwerp
Courtney Bird, asesor

Capítulo Puerta del Sol
The Miami Valley School
Dayton
Anne Weldon, asesora

Capítulo Los Amigos Honorarios
Hilliard Davidson High School
Hilliard
Norma Miller, asesora

Capítulo Arnaldo Roche Rabell
Edison High School
Milan
Michael Amstutz & Jeff Goodwin, asesores

Capítulo Juan Rulfo
Olmsted Falls High School
Olmsted Falls
Lidia Soto-Kacik, asesora

Capítulo Vicente Aleixandre
Westlake High school
Westlake
Anne-Frances Zaborniak, asesora

Oregon

Capítulo Lope de Vega
Westview High School
Portland
Yuliana Rodarte, asesora

Pennsylvania

Capítulo Francisco de Goya
Downingtown East High School
Exton
Sara Brosious, asesora

Capítulo Valladolid
Franklin Regional Senior High School
Murrysville
Debra L. Wills, asesora

Capítulo Paco de Lucía
Great Valley High School
Malvern
Erin Catalano & Maria Berryman, asesoras

South Carolina

Capítulo Federico García Lorca
Westwood High School
Blythewood
Alicia Josefina Lewis, asesora

Tennessee

Capítulo Machu Picchu
Central Magnet School
Murfreesboro
Jessica Pinson, asesora

Capítulo Carlos III
Sevier County High School
Sevierville
Lisa Stone, asesora

Texas

Capítulo San Juan Diego
San Juan Diego Catholic High School
Austin
Christy Moore, asesora

Capítulo René Saldaña
Robert Vela High School
Edinburg
Marivel R. Alaniz, asesora

Capítulo El Arroyo
Summer Creek High School
Houston
Janet Boring, asesora

Capítulo Los Mapuches
The Village School
Houston
Isabel May, asesora

Capítulo La Generación del 98
Grace Community School
Tyler
Lonna Stewart, asesora

Capítulo La Isla
High Island High School
High Island
Elsa Hill, asesora

Capítulo Soñadores Persistentes
Dr. John Horn High School
Mesquite
Amber Hernandez, asesora

Virginia

Capítulo San Miguel
Saint Michael High School
Fredericksburg
Patricia Moeller, asesora

West Virginia

Capítulo Sancho el Fuerte
Calhoun Middle High School
Mt. Zion
Norma Randall-Myers, asesora

Wisconsin

Capítulo El Alcázar
Westosha Central High School
Salem
James J. Getka, asesor

International

Capítulo Ruben Darío
Patch High School
Stuttgart, Alemania
Linda N. Santiago Ramos, asesora

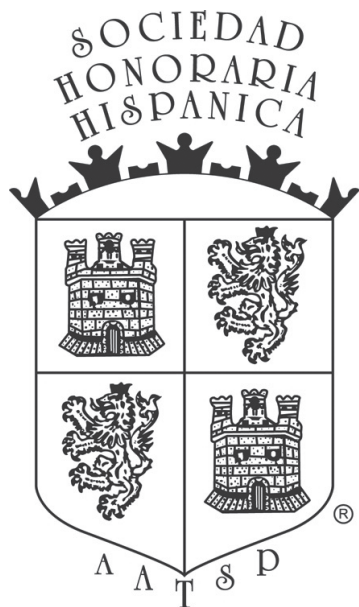
Capítulo Paseo de la Castellana
Daegu International School
Daegu, Corea
Joan King, asesora

Capítulo Intramuros
International School Manila
Manila, Filipinas
Luz Adriana Vargas, asesora

Noticias de la Sociedad

Sociedad Honoraria Hispánica Income and Expenses [07/04/12] July 2011 – June 2012

Income		Expense	
Postage (Income)		Awards	
Regular Mail	256.85	Travel Awards-SHH	97,815.98
Special Mailing	51.00	Travel Awards-NSE	-47,858.74
Priority Mail	11,774.67	Scholarship Awards	64,938.15
Express Mail	7,165.15	Chapter Awards	1,400.00
Total Postage (Income)	19,247.67	Video Clip Contest	450.00
¡Albricias! Sales	55.00	Awards - Other	117.00
Charter	5,405.00	Total Awards	116,862.39
Interest Income	623.48	¡Albricias!	
Membership		¡Albricias! Contributors	6,355.00
Hon. Membership	1,155.96	¡Albricias! Printing and	39,626.90
Membership - Other	301,089.06	Postage	
Total Membership	302,245.02	Total ¡Albricias!	45,981.90
National Awards	39,656.33	Printing	5,599.39
Patches	10,959.80	Annual Meeting	21,195.14
Reactivation	952.34	Audit Fee	1,772.66
Overpayments	2,317.25	Bank Fees/Ret. Checks/ Card Fees	100.00
Seals	6,788.80	Cost of Patches	10,125.04
Total Income	388,250.69	Cost of Seals	2,500.00
Gross Profit	388,250.69	Dues	415.00
		Equipment & Supplies	5,180.57
		Honoraria	18,194.50
		Lettering Charters	70.00
		Office Expense	300.00
		Phone / Utilities	6,130.12
		Plastic Covers	18,900.00
		Postage	18,211.78
		Pres / Dir / Council Expense	4,344.22
		Salary	82,586.12
		Transportation	1,425.94
		Total Expense	359,894.77
		Net Income	28,355.92



Chapter Comparisons to mid-2012

RANK	STATE	2007	2008	2009	2010	2011	2012	DECREASE	INCREASE
	Alabama	48	53	46	48	53	51	2	
	Alaska	0	0	0	0	0	0		
	Arizona	16	18	17	16	21	23		2
	Arkansas	19	19	18	19	18	20		2
	California	54	56	68	77	76	89		13
	Colorado	26	18	27	27	28	28		
	Connecticut	65	63	67	65	67	71		4
	Delaware	9	10	9	9	8	8		
	D.C.	3	5	4	5	6	5	1	
2	Florida	180	177	175	171	184	181	3	
6	Georgia	85	92	88	102	104	115		11
	Hawaii	4	8	8	6	8	7	1	
	Idaho	0	0	0	1	1	0	1	
4	Illinois	108	112	112	113	113	120		7
	Indiana	29	28	34	32	33	31	2	
	Iowa	7	7	5	6	6	7		1
	Kansas	19	19	19	20	19	18	1	
	Kentucky	32	26	33	27	32	38		6
	Louisiana	12	13	14	9	13	13		
	Maine	9	9	7	9	7	7		
	Maryland	66	63	66	70	72	77		5
	Massachusetts	45	45	47	53	57	55	2	
	Michigan	23	23	23	24	24	26		2
	Minnesota	5	6	6	8	7	7		
	Mississippi	16	15	17	19	18	15	3	
	Missouri	13	20	14	18	17	18		1
	Montana	0	0	0	1	1	1		
	Nebraska	7	10	10	9	10	11		1
	Nevada	1	2	3	4	5	4	1	
	New Hampshire	14	18	16	16	15	14	1	
3	New Jersey	170	183	177	172	170	170		
	New Mexico	7	9	9	7	8	9		1
5	New York	113	108	113	106	112	117		5
	North Carolina	61	62	59	65	65	68		3
	North Dakota	1	2	0	2	1	2		1
	Ohio	44	42	42	43	45	43	2	
	Oklahoma	9	10	10	10	8	11		3
	Oregon	6	8	7	10	10	12		2
8	Pennsylvania	92	91	94	102	98	105		7
	Rhode Island	16	14	17	16	16	18		2

RANK	STATE	2007	2008	2009	2010	2011	2012	DECREASE	INCREASE
	South Carolina	34	34	39	30	38	36	2	
	South Dakota	0	1	0	1	1	2		1
	Tennessee	32	33	35	35	39	41		2
1	Texas	150	166	167	184	186	193		7
	Utah	0	0	0	0	0	0		
	Vermont	2	1	1	4	4	4		
7	Virginia	90	89	101	110	103	110		7
	Washington	5	4	3	3	3	3		
	West Virginia	15	10	12	13	11	13		2
	Wisconsin	40	40	41	36	32	35		3
	Wyoming	2	1	1	2	1	1		
	Virgin Islands	1	2	2	1	1	0	1	
	Bangladesh	1	1	1	1	0	0		
	China	1	0	1	0	0	0		
	Germany	0	0	0	0	1	1		
	Israel	1	1	0	1	1	1		
	Italy	1	2	2	1	1	2		1
	Singapore	1	1	1	1	1	1		
	Taiwan	1	0	0	1	1	1		
	Thailand	0	0	0	0	0	0		
	Honduras	1	1	1	0	1	0	1	
	Japan	1	0	0	1	1	1		
	Malaysia			1	1	0	1		1
	South Korea			1	0	1	0	1	
	Oman						1		1
	TOTAL	1813	1851	1891	1943	1983	2062	25	104





El futbolista uruguayo Edinson Cavani

Emily Myers
Capítulo Federico García Lorca
Fox Chapel Area High School
Pittsburgh, PA
Myriam Fontes, asesora

Me llamo Emily Myers, y soy de Atlanta, Georgia. Me encanta la cultura de Latinoamérica—el idioma, la música, la gente, el arte, y por supuesto, la comida. Tuve la oportunidad de experimentar una parte de esa cultura tan rica el año pasado cuando pasé una semana en Guatemala. Fue una experiencia inolvidable durante la cual descubrí cuánto me interesa la cultura hispánica. Este verano voy a ir a Uruguay por un mes. Viviré con una familia uruguaya. Allí aprenderé sobre la vida diaria uruguaya, y también tendré la oportunidad de trabajar en un orfanato. Mi sueño es ser maestra de español para, un día, poder compartir mi amor por el español con otras personas.



Rahayma Sheikh
Capítulo Moisés Maimónides
Jericho High School
Jericho, NY
Amy Pryhocki, asesora

Me llamo Rahayma Sheikh, y soy estudiante en Jericho High School en el estado de Nueva York. Soy artística y divertida, y tengo quince años. Me encanta jugar al tenis y nadar. En el futuro, me gustaría asistir a la Universidad de Columbia en la ciudad de Nueva York.



Bailan

Guidelines for Submissions to ¡Albricias!

Dear SHH Sponsors and Members,

Thank you for your interest in ¡Albricias! Please follow these guidelines for contributing work to the magazine. Sponsors (rather than students) should send all work according to these guidelines. Each chapter must limit its contributions to three literary submissions per issue and three graphics per issue.

A. What to submit

1. Students may submit prose and poetry related to any topic and graphics or cartoons related to Hispanic culture. Artwork must be submitted on white background using any media. Artwork that is in color will have to be converted to black and white for printing. Remember, light colors do not reproduce well.¹
2. Students and sponsors may submit chapter news once per academic year.
3. Sponsors may submit their original literature, articles related to pedagogy, or articles on other topics of interest.
4. Students and sponsors may also submit work related to the theme of each issue. Themes for the next four issues are listed below alongside the deadlines for submission (see C.3).

B. How to prepare submissions

1. Everything must be written in Spanish
2. Submissions must include all of the following:
 - a. Titled literary/ artwork submission
 - b. Brief biography of author
 - c. Release form²
 - d. High quality photograph³ of author
3. The header of each document of the submission must include the following information, in this order:
 - Author's name
 - Chapter
 - School
 - City, State
 - Sponsor's Name
4. All work must be typed and double-spaced.
5. **It is expected that student-created work has been screened and edited by the teacher before being sent to ¡Albricias!**

C. How to submit

1. Send all materials (as listed in section B) in a single e-mail to albricias_editor@sociedadhonorariahispanica.org. If any part of the submission is missing, the work may be returned and/or not considered for publication.

2. Name each document in this format: School.Author LastName.Item.

For example:

Central High School.Smith.Release form
Central High School.Smith.Poem

3. Themes and deadlines for upcoming issues are:

Volume & Issue Number	Theme	Deadline
Volume 57, Number 4 (Otoño 2013)	España	June 1, 2013
Volume 58, Number 1 (Invierno 2014)	Las cuatro estaciones	August 1, 2013
Volume 58, Number 2 (Primavera 2014)	Escritores argentinos	December 1, 2013
Volume 58, Number 3 (Verano 2014)	Diego Rivera	March 1, 2014

Note: Material may be held for publication in later issues.

D. Awards

1. A check for \$35.00 will be sent to students whose literary or artistic work is published. A graphic that is chosen for the front cover of ¡Albricias! will receive an award of \$50.00.
2. Each year, cash prizes will be awarded to the student creators for the best contributions as follows: \$100 to first place, \$75 to second place, and \$50 to third place in the categories of poetry, prose, and graphics.

Questions may be directed to Megan Flinchbaugh, Editor of ¡Albricias!, at albricias_editor@sociedadhonorariahispanica.org. Please note that the editor will acknowledge receipt of submission but may not provide additional information about the submissions, including information regarding the quality of the work or status of the work's publication.

-
1. Scan and submit artwork via e-mail, following all other guidelines. All graphics must be at 300 dpi [dots per inch] in order to be considered for publication.
 2. Release forms are available at <http://www.sociedadhonorariahispanica.org>. Click on the ALBRICIAS tab.
 3. Submit photographs as a JPEG (JPG), TIFF, or PDF file.

Directores estatales de la Sociedad Honoraria Hispánica

Si usted tiene preguntas sobre la SHH o su capítulo, o si le gustaría iniciar su propio capítulo en su escuela secundaria, le invitamos a que se ponga en contacto con el director de su estado. Si su propio estado no tiene director, puede contactarse con la directora de su región. Por último, si le gustaría desempeñar las funciones de director de su estado, le rogamos ponerse en contacto con la directora nacional o la presidenta de la SHH.

Región I

CONNECTICUT

Kevin Carey
St. Joseph High School
2320 Huntington Turnpike
Trumbull 06611-5065

MAINE

Grace Leavitt
Greely High School
303 Main Street
Cumberland 04021

MARYLAND

Deborah Doyle
Gerstell Academy
2500 Old Westminster Place
Finksburg 21048-1824

MASSACHUSETTS

Stephanie Cuddeback-Salim
Matignon High School
1 Matignon Road
Cambridge 02140-1099

NEW HAMPSHIRE

Claudia Decker
Nashua High School North
10 Chuck Druding Drive
Nashua 03063-3441

NEW JERSEY

Sister Josephine Palmeri
Villa Walsh Academy
455 Western Avenue
Morristown 07960-4912

NEW YORK

Rosa Perifimos
Carle Place High School
168 Cherry Lane
Carle Place 11514-1788

RHODE ISLAND

Piedade Lemos
The Juanita Sánchez Education
Complex
182 Thurbers Avenue
Providence 02905

VERMONT

Patricia Alonso
Rutland High School
22 Stratton Road
Rutland 05701-3775

Región II

ALABAMA

Patricia O'Farrill
Alabama School of Math & Science
1255 Dauphin Street
Mobile 36604

DELAWARE

Sisi Morris
P.O. Box 122
Colera, MD 21917-1144

DISTRICT OF COLUMBIA

Christy Joria
Georgetown Visitation Preparatory
School
1524 35th Street N.W.
Washington 20007-2785

FLORIDA

Alejandro Avendaño
Eastside High School
1201 SE 45 Terrace
Gainesville 32614-7698

GEORGIA

Christy Presgrove
Greenbrier High School
5114 Riverwood Parkway
Evans 30809

NORTH CAROLINA

Ken Stewart
Chapel Hill High School
1709 High School Road
Chapel Hill 27516-9240

PENNSYLVANIA

Mary Rose
Somerset High School
645 S. Columbia Avenue, Suite 130
Somerset 15501

SOUTH CAROLINA

VIRGINIA

Suzan Griffin
Lafayette High School
4460 Longhill Road
Williamsburg 23185-5516

WEST VIRGINIA

Peggy Dolan
Wheeling Park High School
1976 Park View Road
Wheeling 26003

Región III

ARKANSAS

Araceli Johnston
Little Rock Christian Academy
PO Box 17450
Little Rock 72222-7450

ILLINOIS

Susan Ranft
Niles North High School
9800 North Lawler Street
Skokie 60077

INDIANA

IOWA

KANSAS

Evelyn Gregg
Newton High School
900 West 12th Street
Newton 67114

KENTUCKY

Ruth Pascual
Dupont Manuel High School
120 West Lee Street
Louisville 40208

LOUISIANA

Laura Addington
Caddo Parish Magnet High School
1601 Viking Drive
Shreveport 71101-5245

MICHIGAN

Sean Hill
Farwell School
399 East Michigan Street
Farwell 48622

MINNESOTA

Betty Lotterman
Mounds View High School
1700 West Lake Valentine Road
Arden Hills 55112-2841

MISSISSIPPI

Courtney Stanback
Columbus High School
215 Hemlock Street
Columbus 39702

MISSOURI

Silvia Hilker
Pattonville High School
2497 Creve Coeur Mill Road
Maryland Heights 63043-1199

NEBRASKA

Rosa Zimmerman
Ogallala High School
602 East G Street
Ogallala 69153-4512

NORTH DAKOTA

OHIO

Parthena Draggett
Jackson High School
7600 Fulton Drive NW
Massillon 44646-9350

SOUTH DAKOTA

Christina Nemmers
Lincoln High School
2900 South Cliff Avenue
Sioux Falls 57105

TENNESSEE

Kelly Scheetz
Franklin High School
810 Hillsboro Road
Franklin 30764

WISCONSIN

Holly Morse
The University School of Milwaukee
2100 W. Fairy Chasm Road
Milwaukee 53217

Región IV

ALASKA

ARIZONA

Laura Zinke
McClintock High School
1830 East Del Río Drive
Tempe 85282

CALIFORNIA

Bret Helvig
The Bishop's School
7607 La Jolla Boulevard
La Jolla 92037-4799

COLORADO

HAWAII

Nydia Santiago-Cordero
Island Pacific Academy
909 Haumea Street
Kapolei 96707

IDAHO

MONTANA

NEVADA

Sara Lopez
Sunrise Mountain High School
2575 North Los Feliz Street
Las Vegas 89155-6200

NEW MEXICO

Natalie Figueroa
Volcano Vista High School
8100 Rainbow Road NW
Albuquerque 87114

OKLAHOMA

OREGON

TEXAS

Melissa Landregan
Nolan Catholic High School
4501 Bridge Street
Fort Worth 76103-1198

UTAH

WASHINGTON

WYOMING

Temas y fechas límites de entrega para los próximos números

Edición	Tema	Fecha límite de entrega
Volumen 57, Número 4 (Otoño 2013)	España	1 de junio, 2013
Volumen 58, Número 1 (Invierno 2014)	Las cuatro estaciones	1 de agosto, 2013
Volumen 58, Número 2 (Primavera 2014)	Escritores argentinos	1 de diciembre, 2013
Volumen 58, Número 3 (Verano 2014)	Diego Rivera	1 de marzo, 2014



Personal de ¡Albricias!

M. Ana Börger-Greco, Ph.D.
Asistente de redacción

Robert M. Terry
Diseñador



Oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica 2012

<p style="text-align: center;">Directora Nacional</p> <p>Judith Park P.O. Box 5318 Buffalo Grove, IL 60089-5318 847-550-0455 sociedad@comcast.net www.sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Redactora de ¡Albricias!</i></p> <p>Megan Flinchbaugh Solanco High School 585 Solanco Road Quarryville, PA 17566-9615 albricias_editor@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región III (2012-2014)</i></p> <p>Kelly Scheetz Franklin High School 810 Hillsboro Road Franklin, TN 30764-4451 shh_zone3_director@sociedadhonorariahispanica.org</p>
<p style="text-align: center;">Oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica 2012</p> <p style="text-align: center;"><i>Presidenta (2013-2015)</i></p> <p>Adriana Aloia Westlake High School 825 Westlake Drive Thornwood, NY 10594-1945 shh_president@sociedadhonorariahispanica.org</p> <p style="text-align: center;"><i>Vicepresidenta (2013-2015)</i></p> <p>Maritza Sloan Plano West Senior High School 5601 West Parker Road Plano, TX 75093-7727 vice-president@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región I (2012-2014)</i></p> <p>Cynthia I. Flax South Glens Falls Senior High School 42 Merritt Road South Glens Falls, NY 12803-5423 shh_zone1_director@sociedadhonorariahispanica.org</p> <p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región II (2011-2013)</i></p> <p>Patricia Ceraolo Clearwater Catholic High School 2750 Haines Bayshore Road Clearwater, FL 33760-1435 shh_zone2_director@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Director de la Región IV (2013-2015)</i></p> <p>Bret Helvig The Bishop's School 7607 La Jolla Boulevard La Jolla, CA 92037-4799 shh_zone4_director@sociedadhonorariahispanica.org</p> <p style="text-align: center;">Miembro del consejo</p> <p>Dr. Emily Spinelli AATSP National Office 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390 espinelli@aatsp.org</p>

¡Albricias!

Sociedad Honoraria Hispánica
Megan Flinchbaugh, Editor
Solanco High School
585 Solanco Road
Quarryville, PA 17566

**Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Permit No. 3806
Cincinnati, OH**